

Porównanie tłumaczeń Hioba 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Doprawdy, jesteście ludem* i wraz z wami umrze mądrość! ¹⁾

¹⁾ jesteście ludem, אַתֶּם-אָמ (’attem-‘am): idiom (?): (1) Wy jesteście wyrocznią, poza wami nie ma nikogo, kto by cokolwiek wiedział, a gdy wy umrzecie, to już cała mądrość pójdzie do grobu!; (2) Oho, znaleźli się tacy, którzy mają monopol na mądrość, a po nich już tylko zgłiszczą! (wypowiedź sarkastyczna). Ale być może: ludem, razem z którym umrze mądrość, <x>220 12:2</x> L; wg G: zatem wy jesteście ludźmi, prawdziwie z wami umrze mądrość, εἴτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι ἢ μεθ’ ὑμῶν τελευτήσει σοφία.